Projekt „Sousední světy – Nachbarwelten“

Česko-německé jazykové a mediální projekty pro děti od 3 do 8 let

Newsletter 4/2017 ze dne 19. prosince 2017
Sousední světy – Nachbarwelten

Tandem

Koordinační centrum
česko-německých
výměn mládeže

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

1. Už jen několik volných míst! Medinauti Tandemu také ve Vašem zařízení
2. Medinauti v praxi Česko-německá škola Regensburg
3. Společný informační den LaNy a „Sousedních světů“
4. Exkurze v přeshraniční MŠ
5. Přehled akcí v roce 2018
6. Děti z Čech a Německa společně
7. Program podpory *Odmalička*
8. Živé partnerství: MŠ Diakonie Cheb a Elizabeth Kinderhaus, Hohenberg
9. Užitečná slovíčka: Vánoční pečení
10. V krátkosti
11. Tiráž

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020

ZIEL ETZ CÍL EÚS

Cíl EÚS
Česká republika – Svobodný stát Bavorsko
2014–2020

1. Už jen několik volných míst! Medinauti Tandemu také ve Vašem zařízení!

Již 12 měsíců běží v rámci projektu Sousední světy – Nachbarwelten nabídka *Ukážu ti svůj svět.* **Přes 100 zařízení** si pozvalo medinauta, aby jim přiblížil sousední zemi a její jazyk a pomohl jim při tvorbě česko-německého jazykového a mediálního projektu. Přes 2000 dětí a pedagogů z Česka, Saska a Bavorska se bavilo při jednotlivých návštěvách medinauta nebo výletu do sousední země.

Také v roce 2018 je možné využít **bezplatnou nabídku** *Ukážu ti svůj svět*. Počet míst je ovšem omezený, proto s přihlášením příliš neváhejte. Přednostně budou do projektu zařazeny zařízení z Německa, neboť místa pro česká zařízení jsou již téměř vyčerpána. Nově přihlášená česká zařízení zapisujeme na čekací listinu a v průběhu roku Vás budeme informovat o přijetí do projektu.

Kdo se může přihlásit: mateřské školy, 1. a 2. třídy základních škol, školní družiny a ostatní mimoškolní organizace pracující s dětmi od 3 do 8 let

Kolik nabídka stojí? NIC, nabídka *Ukážu ti svůj svět* je pro přihlášená zařízení z projektového území zdarma**.** Každé zařízení získá až 8 půldenních návštěv medinauta. Obsah jednotlivých modulů se přizpůsobuje přání zařízení. Náplní jednoho modulu může být také výlet do sousední země za doprovodu medinauta. Náklady na cestu jsou hrazeny z projektu.

Co dělají medinauti Tandemu? To nejlépe zjistíte, když se podíváte na naši webovou stránku, kde naleznete mnoho fotek a videí z návštěv medinautů - http://sousednisvety.info/vysledne-projekty

Jak se přihlásit? Jediné co musíte udělat, je vyplnit online formulář na webové stránce: www.sousednisvety.info/prihlaska. Zde naleznete další důležité informace k projektu.

Rádi Vám také poradíme osobně, telefonicky či přes e-mail.

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.
SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020
ZIEL ETZ CÍL EÚS
Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014–2020

2. Medinauti v praxi: Česká škola v Řezně – Tschechische Schule Regensburg e. V., Přiveď svou kamarádku či svého kamaráda

V sobotu 24. června podnikla Česká škola v Řezně jednodenní výlet do plzeňské ZOO. Výlet byl součástí projektové nabídky *Ukážu ti svůj svět*, a nesl výstižný název ***Přiveď svou kamarádku či svého kamaráda.*** Na palubě autobusu byly nejen česko-německé školní děti ze spolku, ale i jejich němečtí kamarádi, několik rodičů, lektorky České školy a medinautka Lucie Klárová. Všechny děti se na výlet patřičně připravovaly, a to během předešlého modulu. Vzájemně se seznámily, naučily se písmenka české abecedy a poznaly, že čeština i němčina mají mnoho společného – například v názvosloví zvířat.

Školáci měli v ZOO dva velké úkoly. Každý měl s sebou fotoaparát a fotil zvířata, která ho zaujala. Druhým úkolem bylo hledat v celém areálu odpovědi na několik otázek, které medinautka Lucka předem přichystala a dětem zadala. České děti tak pro své německé kamarády fungovaly jako tlumočníci. Z pořízených fotografií pak děti daly dohromady originální fotoalba, kam přidaly i vstupenku, mapu celé ZOO, jazykový pas a česko-německý slovníček.

Německým dětem se v českém světě jejich kamarádů zalíbilo a těší se na další společná setkání.

„Česká škola v Řezně – Tschechische Schule Regensburg e.V.“ je spolek založený v roce 2013 na podporu dvoujazyčné výchovy u dětí z českých a česko-německých rodin v Řezně a okolí.

3. Exkurze do přeshraniční školky

Ve dnech 19. a 20. října 2017 se na semináři pořádaném v rámci projektu *Česko-bavorské výměny pedagogů* setkaly pedagogické pracovnice z českých a bavorských mateřských škol a školních družin, aby se vypravily za poznáním do sousední země. Jak to celé probíhalo?

Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration

První den byly účastnice seznámeny s činností Koordinačních center česko-německých výměn mládeže Tandem, nabídkou projektu *Výměny pedagogů*, předškolními vzdělávacími systémy obou zemí a programem plánované exkurze. Hlavním bodem druhého dne byla návštěva mateřských škol. Německé vychovatelky zamířily do MŠ Domažlice, české si prohlédly školku v Ränkamu. Účastnice mohly celé dopoledne sledovat dění ve školkách a také diskutovat se svými přeshraničními kolegyněmi (akce byla po celou dobu tlumočena).

Po návratu z exkurze se účastnice semináře vzájemně informovaly o právě nabytých zkušenostech a dojmech. Ze společné reflexe vyplynulo, že některé programové části dne jsou v obou zemích podobné. Odlišné jsou především metody práce s dětmi. Překvapením pro české pedagožky byla především volnost, kterou děti v bavorské školce mají např. při volbě činnosti nebo pohybu ve školce. Německé učitelky zaujalo, jak české děti němčina bavila a vybavenost školky (interaktivní tabule).

Účastnice z obou zemí vyhodnotily exkurzi a nabídku projektu *Výměn pedagogů* za velmi přínosnou a jak zaznělo, uvítaly by více takovýchto poznávacích akcí.

Zájem poznávat, vzájemně se obohacovat a učit, nezná hranice!

4. LaNa – „Kind trifft dítě, dítě potká Kind“

Tento název nesla informační akce k podpoře setkávání dětí z českých a saských mateřských škol, pořádaná dne 14. 11. 2017 v Dippoldiswalde. Organizace se ujala Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání dětí v jazycích sousedů (LaNa) a Koordinační centra česko-německých výměn mládeže Tandem.

V úvodu semináře byli účastníci informováni o činnosti a rozsahu působení obou organizací, aktuální nabídce pro předškolní zařízení v oblasti česko-německé spolupráce a materiálech, které mohou při seznamování dětí s jazykem sousední země a jeho kulturou použít. Především si mohli prohlédnout tzv. *Nachbarsprachkoffer* - kufr obsahující předlohy a metodický návod na seznamování dětí s jazykem sousedů. Více na http://www.nachbarsprachen-sachsen.eu.

Dále byl představen aktuální projekt Tandemu *Sousední světy – Nachbarwelten* a jeho nabídka, spočívající v realizaci jazykových a mediálních projektů s dětmi od 3 do 8 let přímo v zařízeních a ukázky kreativní práce dětí s médii.

Neoddělitelnou součástí programu byla jazyková animace. Pedagogové byli seznámeni s tím, co jazyková animace je a pod vedením zkušené jazykové animátorky a medinautky projektu Sousední světy – Nachbarwelten paní Petry Zahradníčkové, si vybrané aktivity pro cílovou skupinu (děti do 6 let) také vyzkoušeli.

Na závěr získali účastníci informace o možnostech financování česko-německých projektů z Česko-německého fondu budoucnosti, Fondu malých projektů Euroregionu Labe/Elbe a programů podpory Tandemu Von klein auf a Odmalička.

Prostor byl také na individuální dotazy a rozhovory. Účastníci uvedli, že získali spoustu praktických a užitečných informací, které mohou využít ve své pedagogické praxi a pro organizaci společných česko-německých setkávání dětí.

5. Co pro vás chystáme v roce 2018

Také v následujícím roce pro vás pořádáme několik zajímavých akcí zaměřených na rozvoj přeshraniční spolupráce, metody seznámení s jazykem a kulturou sousední země v raném věku a kreativní práci s médii:

26. 1. 2018 Regionální informační den (nejen) pro pedagogy, dozvíte se zde všechny důležité informace o projektu Sousední světy – Nachbarwelten a možnostech financování česko-německých projektů. Seminář je akreditovaný MŠMT. Více informací a přihlášení na webových stránkách.

27. 4. 2018 Můj mediální projekt, vzdělávací seminář pro ty, kteří chtějí s dětmi realizovat jazykové a mediální projekty ve svém zařízení. Praktické tipy na práci s médii a jazykové animace. Pro pedagogy MŠ, ZŠ, ŠD a pracovníky s dětmi od 3 do 8 let. Seminář je akreditovaný MŠMT.

4. - 5. 5. 2018 Informační a kontaktní seminář pro pedagogy MŠ a ŠD, kteří chtějí vyjet na „zkušenou“ do bavorského zařízení a mají nebo hledají partnerské zařízení. Projekt Česko bavorské-výměny pedagogů MŠ a ŠD.

20. – 22. 9. 2018 Mediální projekty v česko-německé spolupráci, pro pedagogy MŠ, ZŠ, ŠD a pracovníky s dětmi od 3 do 8 let. Seminář s praktickými workshopy zaměřenými na přípravu a vedení jazykových a mediálních projektů s dětmi od 3 do 8 let. Akreditovaný MŠMT.

15. - 16. 11. 2018 Informační a kontaktní seminář s exkurzí do přeshraničního zařízení pro pedagogy MŠ a ŠD, kteří chtějí vyjet na „zkušenou“ do bavorského zařízení a mají nebo hledají partnerské zařízení. Projekt Česko bavorské-výměny pedagogů MŠ a ŠD.

Všechny akce jsou zdarma a jsou simultánně tlumočeny.

Přihlášky na tyto akce zveřejňujeme průběžně na webových stránkách www.sousednisvety.info a na www.tandem-org.cz. Zde jsou také podrobné informace k jednotlivým akcím a zmíněným projektům. Podrobnější informace Vám přinese v dalších newsletterech.

Vaše dotazy Vám rády zodpovědí projektové pracovnice z obou „sousedních světů“. Kontakty na nás naleznete na projektovém webu.

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.
SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020
ZIEL ETZ CÍL EÚS
Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014–2020

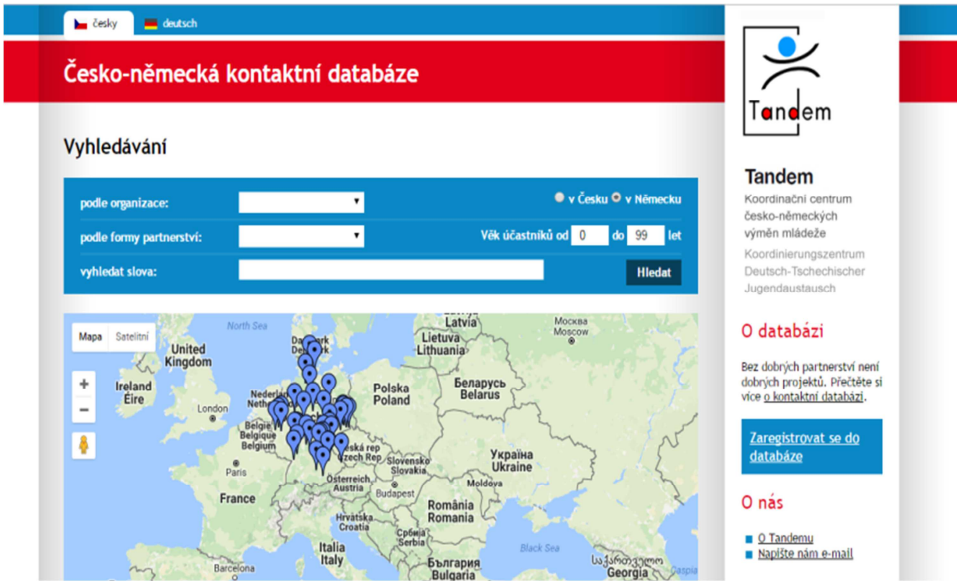
5. Děti z Čech a Německa společně

„Spolupráce naší školy (Montessori školy v Schönthal) se ZŠ Koloveč je na úplném začátku. Do této doby zatím proběhlo setkání vedení obou škol v Kolovči a první společné "oťukání" dětí. Se zájmem jsem sledoval, jak si jednotlivé děti vedou při seznamovacích hrách. Řada dospělých, kteří se učí cizí jazyky, by jim mohla závidět tu bezprostřednost, se kterou komunikují. Oni "to" neumí říct, ale oni "to" komunikují. Baví se, smějí se, hrají si. Ruce, nohy, oči…Výuka cizích jazyků je nesmírně důležitá. U dětí rozvíjí jejich sebevědomí, nezávislost. Seznamují se s cizím kulturním prostředím, uvědomují si hodnoty toho, ve kterém samy žijí. Stávají se flexibilnějšími, umí se lépe zorientovat a nalézat řešení v nově vzniklých situacích. A asi nejdůležitější vlastnost, kterou studiem cizího jazyka získávají, je otevřenost a tolerance. V době, kdy celou Evropou po více než sedmdesáti letech opět otřásají nacionalistické tendence, tato vlastnost nabývá ještě vyššího významu. Budeme se těšit na mnoho společných zážitků s naší partnerskou školou v Kolovči.“

Takto hovoří o začínající spolupráci s českou základní školou v Kolovči Jakub Breuer, učitel češtiny na Montessori škole Schönthal. Toto partnerství vzniklo v rámci projektu Sousední světy – Nachbarwelten, kterého se obě zařízení aktivně účastní.

Kromě těchto dvou zařízení, navázalo v letošním roce s pomocí medinautů a kontaktníka spolupráci dalších 8 českých a německých zařízení. Někde již proběhlo setkání dětí, jinde jsou zatím ve fázi příprav a plánování.

Pokud také máte zájem o spolupráci s německým zařízením, ozvěte se nám a zaregistrujte se do kontaktní databáze. Pomůžeme vám s hledáním…



Momentálně hledáme německé školky a školy pro několik českých zařízení z Plzeňského a Ústeckého kraje.

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.
SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020
ZIEL ETZ CÍL EÚS
Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014–2020
Nachbarwelten Sousední světy

6. Program podpory *Odmalička*

V roce 2017 bylo v rámci programu podpory Odmalička podpořeno z prostředků Česko - německého fondu budoucnosti a Ministerstva školství mládeže a tělovýchovy **72 setkání** dětí a pedagogů z Čech a Německa. Žádost do programu podalo v letošním roce celkem **14 českých mateřských škol**. Mezi oblíbené aktivity patřilo společné vyrábění, sportovní dny, výlety do okolí a nechybělo ani společné slavení tradičních svátků, jako jsou Velikonoce nebo Vánoce.

Program Odmalička pokračuje beze změn i v roce 2018. Přihlášky můžete podávat ke každému z daných termínů **17. ledna** (akce realizované od února do června 2018) a **6. července** (akce do ledna 2019). Výše příspěvku je max. **12 000 Kč** v každém z termínů.

Podrobné informace a všechny potřebné dokumenty naleznete na stránkách Tandemu www.tandem-org.cz/predskolni nebo vám je ráda poskytne

Jana Nová, tel. +420 377 631 490, e-mail: nova@tandem-org.cz

Tímto chceme za všechny účastníky programu Odmalička velice poděkovat Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Česko-německému fondu budoucnosti za dlouhodobou podporu programu a popřát nejen jim, ale všem, kteří podporují česko-německá setkávání, hodně úspěchů v realizaci přeshraničních aktivit také v roce 2018.

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.
Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020
Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014–2020

7. Živé partnerství: S Tandemem za kamarády

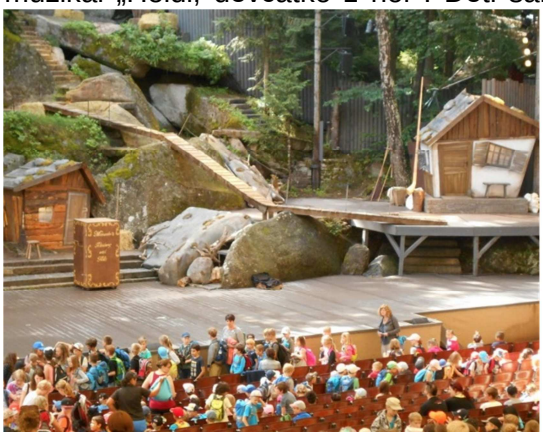
MŠ Diakonie ČCE Cheb a Elizabeth-Kinderhaus, Hohenberg

Naše školka zahájila provoz v roce 2016, nabízíme výuku němčiny a v roce 2016 jsme uzavřeli partnerství s Elizabeth-Kinderhaus v Hohenbergu. První společné setkání dětí se uskutečnilo v době adventu v Německu. Aby mohla naše spolupráce pokračovat, zapojili jsme se do projektu „Odmalička“ a od ledna 2017 jsme uskutečnily již tři společné akce.

První byla návštěva Západočeského divadla Cheb, kdy jeho pan ředitel dětem ukázal celé divadlo, včetně zákulisí (do němčiny tlumočil p. farář P. Tomášek) Nejvíce děti zaujala kostymérna, kde si mohly vyzkoušet pohádkové kostýmy a jejich doplňky. Děti byly nadšené. Po návratu do mateřské školy, se společně s německými kamarády pustily do výroby pohádkové postavičky Olafa.

Další setkání se uskutečnilo v květnu v Libé na škole v přírodě. Hledání pohádkového pokladu v lese vystřídalo pečení vuřtů a zpívání písní v obou jazycích za doprovodu kytary a tanců. Společné dopoledne uběhlo jako voda a dětem se nechtělo loučit.

V červenci jsme v přírodním amfiteátru v Luisenburgu shlédli dětský muzikál „Heidi, děvčátko z hor“. Děti samozřejmě prolezly skalní labyrint, strašidelné jeskyně a jiné atrakce, což je moc bavilo.



Celý projekt naší a partnerské školy v Hohenbergu přispívá k vzájemnému poznávání a při společných aktivitách se děti hravou formou seznamují se sousední zemí, jejími tradicemi a jazykem. V tomto školním roce se uskuteční další společná setkávání, na která se všichni už moc těšíme.

(Zdroj: Text a foto: Bc. Iva Koubová ředitelka MŠ Diakonie ČCE Cheb a Alena Šnáblová, učitelka MŠ. Děkujeme a přejeme oběma školkám spoustu společných setkání!)

Prostor pro vaše příspěvky: Na tomto místě chceme i v budoucnu publikovat přeshraniční aktivity, které prezentují pestrou šíři česko-německých setkání dětí a pedagogů. Těšíme se na vaše příspěvky!

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.
SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020
ZIEL ETZ CÍL EÚS
Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014–2020

8. Užitečná slovíčka: Vánoční pečení - Weihnachtsbäckerei

Weihnachtsplätzchen	[vajnachtsplec-chen]	**vánoční cukroví**	[wahnotschnih zuckrowih]
Omas Rezept	[omáz recept]	**babiččin recept**	[babbitschtschin rezept]
Teig vorbereiten	[tajg voaberajtn]	**připravit těsto**	[prschippravitt tjess-to]
die Butter	[buta]	**máslo**	[mahslo]
der Zucker	[cuka]	**cukr**	[zuckr]
der Puderzucker	[půdacuka]	**cukr moučka**	[zuckr moutschka]
das Ei	[aj]	**vejce**	[wejtze]
Eischnee schlagen	[ajšné šlágn]	**vyšlehat sníh**	[wischlehatt snjihch]
der Kakao	[kakao]	**kakao**	[kakao]
gemahlene Nüsse	[gemálene nyse]	**mleté ořechy**	[mlettäa orschechi]
ganze Mandeln	[gance mandeln]	**celé mandle**	[zelläh mandle]
das Kokos	[kókos]	**kokos**	[kockoss]
der Marzipan	[marzipán]	**marzipán**	[martzipahn]
Vanillekipferl	[vanilekipfal]	**vanilkové rohlíčky**	[vanillkoväh rochlietschki]
der Lebkuchen	[lépkůchn]	**perníčky**	[perrnihtschki]
der Hefezopf	[hefecopf]	**vánočka**	[wahnotschka]
die Schüssel	[šysl]	**mísa**	[mihsa]
der Schneebesen	[šnébezn]	**metlička**	[mettlitschka]
der Mixer	[mixa]	**mixér**	[mixähr]
die Waage	[váge]	**váha**	[wah-ha]
das Backblech	[bakblech]	**plech na pečení**	[plech na pettschennih]
im Ofen backen	[im]	**péct v troubě**	[pähtzt v troubje]
die Schürze	[šyrce]	**zástěra**	[sahs-tjerra]
Hier duftet es lecker!	[hia duftet es leka]	**Tady to voní!**	[Tadi to vonnih]
Gibst du mir das Rezept?	[gipst du mia dás recept]	**Dáš mi recept?**	[Dahsch mi rezept]

Více slovíček najdete v Česko-německém slovníčku pro pedagogy MŠ, ke stažení či objednání na www.sousednisvety.info/eshop

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.
SN CZ Ahoj sousede. Hallo Nachbar. Interreg V A / 2014 – 2020
ZIEL ETZ CÍL EÚS
Cíl EÚS Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014–2020
Nachbarwelten Sousední světy

9. V krátkosti

- **17. 1. a 6. 7. 2018** – podávání žádostí v programu Odmalička
- **26.1. 2018 -** Regionální informační den (nejen) pro pedagogy
- **27. 4. 2018** – Můj mediální projekt - vzdělávací den pro pedagogy
- **4. - 5. 5. 2018 -** Kontaktní seminář pro pedagogy MŠ a ŠD
- **20. - 22. 9. 2018**, Můj projektový den - vzdělávací seminář
- **15. - 16. 11. 2018** - Seminář s exkurzí do přeshraničního zařízení

Průběžně je možné podávat žádosti

- v projektu česko-bavorských výměn pedagogů
- žádosti v programu Von klein auf (pro německé žadatele)
- do nabídky Ukážu ti svůj svět (zařízení z projektového území)

Jazykové a mediální tipy

- http://hurvinekvprirode.cz/o-projektu, Projekt a pracovní listy
- http://hurvinekvprirode.cz/ Filmy k projektu Hurvínek v přírodě
- http://www.freecinema.cz – Vše o (tvorbě) filmu

Sledujte www.sousednisvety.info!

Vážení čtenáři,

přejeme vám příjemné prožití vánočních svátků a těšíme se na setkávání s Vámi i v roce 2018!

Tiráž

Newsletter **Sousední světy – Nachbarwelten** vydává:

Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem

Západočeská univerzita v Plzni
Riegrova 17, 306 14 Plzeň

telefon: +420 377 631 490
e-mail: sousednisvety@tandem-org.cz

www.tandem-org.cz, www.sousednisvety.info

Projektoví pracovníci: Eva Danielová, Jana Nová
Za obsah zodpovídá: Jan Lontschar